

Ninna nanna ri la rosa

berceuse sicilienne



Duor_mi ri po sa su_tta na ro_sa_ a_lla su su_ ta__ di ru gnuna co_sa_

9



Ti_vuog ghiu be ni ti_vuog ghiu be ni chiu rri l'u cci ddi_ ca'u su nnu zzu ve ni

17



T'ha_qu i ta ri t'ha_qu i ta_ri_ co_mu si que ta__ l'u_nna ru ma_ri_

25



co_mu agghia a ddi ri co_mu agghia a ddi_ri_ l'oc chiu ti jo ca_e a u__cca t'a rri ri

Duormi riposa sutta a 'na rosa
alla susuta di rugnu na cosa
ti vuogghiu beni, ti vuogghiu beni
chiuri l'ucciddi ca 'u sunnuzzu veni.

Dors, repose toi sous le rosier
A ton réveil je te donnerai une belle chose
Je t'aime tant, je t'aime tant
Ferme tes yeux, car le sommeil vient.

T'ha quitari, t'ha quitari
comu si queta l'unna ru mari
comu agghia a ddiri, comu agghia a ddiri
l'occhju ti joca e a 'ucca t'arriri.

Calme toi, calme toi
comme les vagues de la mer se calment
Comment pourrais-je le dire?
Tes yeux jouent et ta bouche sourit.

Quantu si ruci, quantu si ruci
pasta ri zuccaru, pasta ri nuci
chi hai ca cianci, a naca ti cunzai
miezu aranci, chi hai ca sempri cianci.

Comment t'est tendre et douce
mon gâteau de sucre, mon gâteau de noix,
Pourquoi pleures-tu? J'ai préparé ton berceau
en milieu des orangers. Que qu'il t'arrive
pour pleurer ainsi?